



저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.



비영리. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.



변경금지. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#)

문 학 석 사 학 위 논 문

다의어 동사 ‘pick’의
의미범주와 명사연어로 살펴본
영한사전 개선점



2019년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

이 선 주

문 학 석 사 학 위 논 문

다의어 동사 ‘pick’의
의미범주와 명사연어로 살펴본
영한사전 개선점

지도교수 김 은 일

이 논문을 문학석사 학위논문으로 제출함.

2019년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

이 선 주

이선주의 문학석사 학위논문을 인준함.

2019년 2월 22일



위원장 언어학박사 John Stonham



위원 언어학박사 한 지 원



위원 언어학박사 김 은 일



목 차

Abstract	iii
I. 서론	1
II. 이론적 배경	3
2.1. 언어의 정의 및 종류	3
2.1.1. 언어의 정의	3
2.1.2. 언어의 종류	4
2.2. 기존 영한사전의 문제점	5
2.2.1. 교학사 Pro	6
2.2.2. YBM Sisa e4u	7
2.2.3. 동아 프라임	9
2.2.4. 엡센스 스탠다드	10
III. pick의 의의범주와 영한사전의 개선점	13
3.1. 다의어 동사pick의 의미범주	13
3.1.1. pointed tools	15
3.1.2. carefulness	16
3.1.3. smallness	18
3.1.4. repetition	20
3.1.5. collection	21
3.2. 영한사전의 개선점	23

3.2.1. pointed tools범주	24
3.2.2. carefulness범주	26
3.2.3. smallness범주	27
3.2.4. repetition범주	29
3.2.5. collection범주	30
IV. 결 론	32
참고사전	34
참고문헌	35



**The Polysemous Verb ‘pick’ and its Object Noun Collocation:
For the Improvement of English-Korean Dictionaries**

Sun Ju Lee

*Department of English Language and Literature, The Graduate School,
Pukyong National University*

Abstract

The purpose of this study is to analyze the meaning categorization of polysemous verb ‘pick’ and the object noun collocation of polysemous verb ‘pick’ by using English-Korean dictionaries. This is to identify the English-Korean dictionary’s right use, so that we can have some solutions to improve English-Korean dictionary and collocation competency. When it comes to having conversations with native English speakers, using proper collocational words is to become fluent. It will help EFL(English as a Foreign Language) learners to choose right words as well as people who have spoken the language all their lives. Through this study we will also know the features of polysemous verb ‘pick’ by studying the meaning categorization of polysemous verb ‘pick’ used in real communication. As we already know, collocation is a very useful and important concept for EFL learners to learn languages especially to speak languages like native English speakers so that this might help EFL learners not to make mistakes when having

conversations with English native speakers and help choose the right noun collocations.

After studying and comparing all the senses of polysemous verb 'pick' through English-English dictionaries and English-Korean dictionaries, I found that five meaning categorization of polysemous verb 'pick' which are: pointed tools, carefulness, smallness, repetition and collection. According to each meaning categorization of polysemous verb 'pick' from dictionaries, each one could show that how to identify differences between the usage of polysemous verb 'pick' and synonymous verb of 'pick'. EFL learners actually do not have an instinct like foreigners, so learning the meaning categorization of each word is very essential for EFL learners. Most of all, this study will help to improve English-Korean dictionaries as well. For this reason, I believe this study would work as a stepping-stone for EFL learners to improve their language skills when it comes to using improved English-Korean dictionaries.

I. 서론

영어를 모국어가 아닌 제2외국어로 사용하는 학습자들에게는 영어를 모국어로 사용하는 사람들처럼 자유롭고 유창하게 영어를 구사하기 위해서는 많은 한계점을 느낀다. 사실 언어라는 것은 단순히 수학적 공식처럼 문법을 암기하고 엄청난 양의 어휘실력을 가지고 있어도 영어 회화실력에는 큰 영향을 미치지 못하는 것이 현실이다. 그래서 영어를 제2외국어로 사용하는 학습자들에게는 영어를 모국어로 사용하는 사람들과 똑같은 언어능력을 갖기에는 어려움이 있다. 한 예로 ‘pick a lock, pick a banjo’라는 구절에서 대부분의 사람들은 ‘자물쇠를 열다’ 그리고 ‘기타를 연주하다’라고 해석을 할 것이다. 하지만 ‘pick’동사 안에는 ‘open’, ‘play’의 ‘열다’, ‘연주하다’라는 의의(sense)를 갖고 있는 것이 아니라 ‘철사와 같은 뾰족한 도구를 사용해서 자물쇠를 따다’와 같은 의미가 있을 때와 ‘현을 가진 악기 중에서 손으로 현을 뜯거나 튕기다’라는 행동에 초점이 맞추어 질 때만 ‘pick’동사를 사용한다.

이 논문을 통해서 다의어동사 ‘pick’¹⁾의 의미범주 이해를 더 쉽게 이해하도록 하기 위해서 먼저, 연어(collocation)²⁾라는 개념과 다의어동사 ‘pick’의 의의들이 갖는 공통점을 파악하고 그 결과 영한·영영 사전에서 기록되어진 의의들을 통하여 ‘pick’동사가 가지는 의의들을 무조건 암기하도록 하는 것이 아니라 의미범주의 개념이해를 돕고 ‘pick’이라는 다의어동사가 갖는 다섯 가지 의미영역을 바탕으로 영한사전을 이용하였을 때

1) OED(Oxford English Dictionary) 그 외 영영사전들에서 동사 ‘pick’의 표제어가 따로 분류 되어 있었다. 다의어가 아닌 동음어 ‘pick’의 동사 뜻은 필자가 연구하고자 하는 다의어 범위에 포함되는 부분이 아니라서 연구에서 제외하였다.

2) 어떤 언어 내에서 특정한 뜻을 나타낼 때 흔히 함께 쓰이는 결합을 말하며 자세한 내용은 2장에서 자세히 알아볼 것이다.

각 어휘별 의의들의 이해를 쉽게 할 수 있도록 하는데 목적이 있다.

본 논문의 구성은 2장에서는 이 논문의 이론적 배경에서 연어의 정의와 종류에 대해서 알아보고, 이어서 기존영한사전의 문제점을 살펴볼 것이다. 3장에서는 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주와 2장에서 말한 다의어동사 ‘pick’의 의미범주를 학습하는데 있어 영한사전이 가지고 있는 문제점에 대한 개선점에 대해서 제안해 보겠다. 마지막으로 4장 결론에서는 본 연구에서 조사 분석한 결과를 바탕으로 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주와 영한사전의 개선점에 대한 내용을 요약 정리하겠다.



Ⅱ. 이론적 배경

이번 연구에서 다루게 될 다의어동사 ‘pick’의 의미범주에 대한 이해를 도울 수 있도록 이론적 배경에서 연어의 개념과 종류에 대해서 살펴본 후, 이 번 장에서 밝힐 영한사전의 문제점에 대해서도 함께 알아보겠다.

2.1. 연어의 정의 및 종류

이 장에서는 이번 논문에 필요한 이론적 배경이 되는 연어의 정의와 연어의 종류에는 어떤 것이 있는지 알아보고, 학습자들이 주로 사용하는 4종의 영한사전을 바탕으로 다의어동사 ‘pick’의 의의들을 가지고 영한사전의 문제점을 알아보도록 하겠다.

2.1.1 연어의 정의

연어는 학습자들이 영어를 모국어로 사용하는 사람들처럼 상황에 맞는 자연스러운 어휘선택을 하면서 의사소통을 할 수 있는 어휘선택 능력을 기를 수 있도록 돕기 때문에 연어에 대한 중요성은 여러 학자들을 통해서도 많이 알려져 있다. 연어라는 개념을 가장 먼저 사용한 학자는 Firth(1957)이다. 그는 연어의 정의를 서로 결합하는 단어들 간의 조합이라고 했다. 그 외에도 Sinclair(1991)와 Lewis(1993)는 텍스트 내 짧은 어

간에서 두 단어 또는 그 이상의 단어들이 서로 빈번하게 발생 하는 단어의 결합이라고 정의 하였다. McCarthy(1990)와 Nation(2001)은 단어를 안다는 것은 각 단어의 형태와 그 단어들이 갖는 의의들을 아는 것에 그치지 않고 각 단어가 다른 단어들과 어울려 사용 되어야 할 때에는 각 단어들 간에 어떠한 관계를 배경으로 새로운 의미를 만들어 내는지에 대해서 전반적인 이해가 우선시 되어야 한다고 했다.

이러한 맥락에서 다의어동사 ‘pick’의 명사언어에 대한 개념을 확실히 한다면 영어 원어민 화자들처럼 자연스러운 어휘선택을 할 수 있는 언어 능력(collocational competence)을 기를 수 있을 것 이라고 생각한다.

2.1.2. 연어의 종류

연어의 종류에 대해서 많은 학자들마다 정의하는 것이 조금씩 차이는 있지만 Carter(1987)는 연어결합의 제한성에 따라서 가장 제한적인 연어, 준제한적인 연어, 비제한적인 연어 이렇게 세 가지 유형으로 설명을 하였고 Hill(2000)은 특이언어, 강 연어, 약 연어, 중강 연어로 이렇게 네 부류로 구분 하였으며 Benson, Benson & Ilson(1997)은 연어를 문법적 연어와 어휘적 연어 두 종류로 나누었고, 두 연어 유형은 다음 표와 같다.

<표 1.> Benson, Benson & Ilson(1997)의 언어 유형 분류

문법적 언어	어휘적 언어
내용어 (명사, 동사, 형용사, 부사) + 기능어 (대명사, 전치사, 관사)	1. 동사+ 명사 (submit a report) 2. 형용사+ 명사 (a difficult decision) 3. 명사+ 동사 (the fog closed in) 4. 명사+ 명사 (radio station) 5. 부사+ 형용사 (extremely inconvenient) 6. 동사+ 부사 (appreciate sincerely)

본 연구에서는 Benson, Benson & Ilson(1997)의 어휘적 언어 분류에 해당하는 ‘동사+명사’의 형태에 초점을 맞추어 동사 ‘pick’뒤에 따라오는 명사언어³⁾에 대해 살펴보고 이와 함께 다의어동사 ‘pick’의 의미범주에 대해서도 알아보겠다.

2.2. 기존 영한사전의 문제점

이 절에서는 다의어동사 ‘pick’의 의미범주를 알아보기 위해서 학습자들이 주로 사용하는 영한사전 4종을 바탕으로 각 사전에서 ‘pick’의 항목별 의의들을 설명한 내용들을 살펴보고 영한사전이 가지고 있는 문제점들에

3) 전치사에도 내포하는 뜻이 많고 다양하기 때문에 다의어 동사 ‘pick’의 언어들을 조사할 때 오직 ‘pick’이 내포하고 있는 의의들의 특징을 알아보는 것을 목표로 했기 때문에 다의어 동사 ‘pick’의 명사 언어만 추출한 결과물을 바탕으로 조사가 이루어졌다. 따라서 ‘up, out’ 과 같은 전치사와 함께 쓰인 ‘pick’동사의 뜻은 제외하였다.

는 어떤 것들이 있는지 알아보고자 한다. 다음 2.2.1부터는 각 사전 별 문제점들에 대한 내용이다.

2.2.1. 교학사 Pro

언어학습자들이 주로 사용하는 4종의 영한사전 중에서 다의어동사 ‘pick’에 대한 의의항목을 가장 적게 가지고 있는 교학사 Pro 영한사전부터 살펴보도록 하겠다. 먼저, 이 사전의 문제점을 알아보기 위해 교학사 Pro 영한사전에서 설명한 의의(sense)항목을 그대로 발췌하여 인용하였다.

- (1) (섬유 등을) 풀다, 가르다: (물건을) 소매치기하다: 뺏아내다:
(자물쇠를) 비틀어 열다: ~ a lock 자물쇠를 비틀어 열다.
- (2) 손가락으로 통기다, 타다: He began to play the banjo by ~ ing its strings. 그는 현을 손가락으로 통기며 밴조를 타기 시작했다.
- (3) 고르다, 골라잡다 (choose): ~ one's way[steps] 천천히 나아가다. / ~ one's words carefully 말을 신중히 하다.

위 문장(1)에서 설명하고 있는 다의어 동사 ‘pick’의 문제점은 ‘섬유를 가르다, 물건을 소매치기 하다, 자물쇠를 비틀어 열다’의 표현이 한 표제항에 들어가 있기 때문에 어떤 연유에서 한 의미영역에 포함이 되었는지 알 수 없으며, ‘물건을 소매치기 하다’라는 설명도 영한사전을 사용하는 학습자의 입장에서는 ‘steal’이라는 동사를 떠올릴 수도 있는데, 문장 (1)에 나타난 설명만으로는 ‘pick’과 ‘steal’의 차이점을 가늠하기도 어렵다. 결국,

영한사전에서 나타내려는 ‘pick’동사만의 의의특징을 잘 설명했다고 보기 힘들다. 그리고 자물쇠를 ‘비틀어서 열다’라는 설명도 문제점을 갖고 있다. 다의어동사 ‘pick’은 (1)과 같은 보기에서 ‘열쇠 이외의 철사와 같은 뾰족한 도구를 사용해서 자물쇠를 열다’에 초점이 맞추어 져야하기 때문에 어떠한 도구를 사용하여 어떻게 자물쇠를 열게 되는지에 대한 설명도 없이 단순히 ‘비틀어서 자물쇠를 열다’라는 정의는 영한사전을 이용하는 학습자들의 이해를 돕기 위해서는 충분하지 못한 설명이다.

문장(2)에서는 ‘손가락’이라는 수단으로 범위를 국한 시켜서는 안 된다. 동사 ‘pick’은 현을 가진 악기를 연주할 때 손가락 외에도 거문고를 탈 때처럼 ‘술대’라는 도구를 사용할 수도 있기 때문에 손가락에만 범위를 두어서는 안 된다.

문장(3)의 의의설명을 보면 ‘choose’라는 유사 동사를 명시하고 있는데, ‘고르다, 골라잡다’라는 의의설명으로는 예문에서처럼 ‘천천히 나아가다, 말을 신중히 하다’와 같은 의미를 추론해 내기가 어렵다.

교학사 Pro 영한사전에서 나타난 문제점은 각 의의항목의 정의가 어떠한 기준에서 예문과 같이 사용될 수 있는지 그리고 ‘pick’동사가 가지고 있는 의의특징은 정확히 무엇인지 설명이 충분하지 못하여 영한사전 이용자들에게 쉬운 이해를 돕기에는 문제점이 있다.

2.2.2. YBM Si-sa e4u

YBM Si-sa e4u 영한사전은 2.2.3에서 설명할 동아 프라임 영한사전과 같은 개수의 의의항목을 가지고 있었다. YBM Si-sa e4u 영한사전은 Pro 교학사 영한사전에서도 언급되었던 의의설명 중에서 같은 문제점을 가지

고 있었다. 먼저, 2.2.1에서도 언급되었던 문제점에 대해서 알아보겠다.

(4) (뽀족한 것으로) [자물쇠 따위] 를 비틀어 열다 (with).

~ a lock with a hairpin 머리핀으로 자물쇠를 열다.

(5) (섬유 따위)를 가리다, (엉클어진 것)을 풀다: 찢어발기다.

~ rags 누더기 천을 풀다.

(6) (호주머니·가방 따위에서) ~을 꺼내다; (알맹이)를 슬쩍 훑치다,

(남의 생각 따위)를 훑치다. ~ a pocket 소매치기하다.

문장(4)부터 순서대로 문제점을 살펴보면 먼저, (4)에서 설명하는 다의어 동사 ‘pick’의 의의설명으로는 ‘pick a lock’과 ‘open a lock’의 차이를 가늠할 수 있는 실마리를 찾기 힘들다. ‘뽀족한 도구로 비틀어서 열다’로 설명을 할 것이 아니라 ‘열쇠 이외의 뽀족한 도구로 자물쇠를 열다’라는 설명이 있어야 ‘pick’동사가 전달하려는 내용을 이해하는데 도움이 된다.

(5)에서 나타난 문제점은 앞서 (4)에서와 마찬가지로 섬유를 가릴 때는 어떠한 이유에서 ‘pick’동사를 쓰는지 영한사전 이용자들에게 이해를 도울 수 있어야 한다. (5)에서 설명하는 의의로는 ‘pick’동사 외에 ‘목화나 섬유를 빗다’라는 ‘card’동사도 있지만 두 동사의 의미차이를 구분하기에는 어려움이 있다.

(6)에서는 ‘남의 생각 따위를 훑치다’라는 의의설명은 현재에도 자주 사용되는 ‘pick a brain’⁴⁾구절의 의미를 잘못 해석하게 할 수도 있는 문제점이 있다.

앞서 예문에서도 살펴보았듯이 ‘자물쇠 따위를 비틀어서 열다, 섬유를

4) Cambridge Dictionary에서 ‘pick a brain’의 뜻을 ‘to ask someone’s advice about a subject the person knows a lot about’이라고 정의하고, Merriam-Webster에서는 ‘to talk to someone in order to get helpful information or advice’라고 정의함.

가리다, 무엇을 훔치다'에서 'pick'동사 외에 'open, card, steal'동사들은 어떠한 이유에서 동사 'pick'과 다른지 궁금증이 생겼을 때, YBM Si-sa e4u 영한사전의 예문과 같은 의의설명으로는 의의를 이해하기가 어렵다. 이처럼 의의이해를 모호하게 하는 설명은 없도록 해야 한다.

2.2.3. 동아 프라임

동아 프라임 영한사전에는 12개의 의의항목을 가지고 있었는데 그 중에서 세 가지 문제점을 대표적으로 살펴보도록 하겠다.

- (7) <자물쇠를> (다른 기구로) 열다: ~ a lock with a hairpin
머리핀으로 자물쇠를 열다.
- (8) (악기를) 손가락으로 타다[통기다]
- (9) (남의 생각 등을) 도용(盜用)하다, 표절하다.

먼저, (7)번에서 나타난 의의는 'pick a lock'이라는 구절이다. 다의어동사 'pick'안에는 '열쇠 이외의 뾰족한 도구를 사용해서 자물쇠를 열다'라는 의의를 포함하기 때문에 굳이 'with a hair pin'이라는 전치사구 없이도 의의설명이 되어야한다. 그리고 (7)에서처럼 단순히 '다른 기구로'라는 두루뭉술한 표현은 영한사전을 이용하는 학습자에게 정확한 뜻 이해를 돕지 못한다. 그래서 2.2.1과 2.2.2에서 말한 것과 같이 '열쇠를 제외한 철사와 같은 뾰족한 도구'라는 가장 중요한 요점의 부연설명이 명시되어야 정확히 어떤 상황에서 'pick'동사가 사용된다는 것을 이해할 수 있다. 이처럼 '다른 기구'라는 너무 광범위한 정의는 고쳐져야 하겠다.

다음으로, (8)번의 의의 설명에서 ‘pick’동사가 가지는 의의특징은 모든 약기와 함께 사용될 수 있는 것이 아니라 현이 있는 약기에만 국한되어 사용되어지기 때문에 ‘약기의 현을 손가락으로 뜯거나 통기다’라는 행동에 초점이 맞추어 질 때 동사 ‘pick’이 사용된다. 학습자들에게는 중요한 포인트가 될 수 있는 ‘현약기에 국한 된다’는 내용을 명시해야 바람직하다.

마지막으로, (9)번의 의의설명 기록을 보겠다. 이 항목 안에 기록되어진 ‘도용하다, 표절하다’의 정의는 코퍼스⁵⁾ 프로그램에서 ‘pick’의 명사연어인 ‘brain’을 통해 예문을 살펴 본 결과, 많은 지식을 가진 사람에게 일부 정보를 묻는 내용의 예문이 대부분 이었다. 그럼에도 불구하고 이 영한사전의 의의설명에서는 ‘pick a brain’의 구절이 나타내는 뜻과 영한사전에서 말하는 의의설명은 서로 나타내려는 뜻이 다르게 해석되어 있다. 남의 생각 등을 도용하기 보다는 아이디어를 묻거나 조언을 구한다는 상황에 더 많이 활용이 되기 때문에 의의 수정이 필요하다.

2.2.4 엡센스 스탠다드

엡센스 스탠다드 영한사전의 경우는 나머지 세 영한사전과 비교해서 가장 적은 의의항목을 기록하고 있었다. 그리고 다른 영한사전들과 마찬가지로 사전을 이용하는 학습자들에게 의의(sense)의 이해를 돕기 위한 설

5) 코퍼스(Corpus)프로그램은 영어권에서 자주 그리고 자연스럽게 사용되어지는 어휘와 어구를 검색하고 문어와 구어의 언어 자료를 한 번에 확인 할 수 있으며 연어들의 유의도를 알아볼 수 있는 MI수치도 함께 확인할 수가 있다. MI수치란 The Mutual Information score for the collocates의 약자로 MI 수치는 보통 2.0이상이면 두 어휘의 연어관계는 의미가 깊은 결합이라고 볼 수 있다. MI 수치가 높으면 높을수록 두 언어 상호간의 결합선호도가 높다고 볼 수 있다.

명들 중에서 역시나 부족한 점이 발견되었다.

(10) 고르다, 골라내다, 골라서 택하다(choose)

(11) 손가락으로 통기다, 손톱으로 타다: ~ (the strings of)
a banjo.

(12) (싸움을) 걸다: ~의 계기를 만들다: (아무의 허점을) 찾다,
포착하다: ~ a quarrel(fight) with sb: 아무에게 싸움을
걸다.

문장(10)에서 설명하고 있는 의미를 보면 ‘pick’의 유의어동사 ‘choose’ 또는 ‘select’ 동사가 떠오를 수 있는데, 이 의미에서 나타내고자하는 ‘pick’ 동사의 특징은 ‘carefully’라는 부사가 굳이 사용되지 않더라도 ‘carefulness’, 조심성이 읽힐 수 있다는 것이다. 그렇다면 엡센스 스탠다드 영한사전에 나타난 의미 설명으로 다의어동사 ‘pick’과 ‘pick’의 유의어 동사 사이에서 차이점을 가늠할 수 있을까? (10)번처럼 의미설명이 이루어진 경우에는 ‘carefulness’의 의미범주를 파악하기에는 어려움이 있다.

(11)에서 나타난 문제점은 교학사 Pro와 동아 프라임 영한사전에서도 언급했지만, ‘pick’동사는 현을 가진 악기에만 사용이 되기 때문에 여기에 대한 설명이 있어야하고 손가락, 손톱의 범위로만 나타내기 보다는 거문고를 탈 때와 기타를 칠 때 ‘술대와 피크’를 사용하는 경우를 보면 ‘손가락과 같은 뾰족한 도구도 사용될 수 있다’는 부연설명이 이루어져야 하겠다.

(12)에서 ‘싸움을 걸다’와 ‘아무의 허점을 찾다’라는 의미설명에서 두 가지 표현이 어떤 연유에서 같은 의미 항에 포함될 수 있으며 그리고 의미 설명을 읽고 ‘provoke’동사가 생각날 수도 있지만 ‘provoke’동사는 왜 ‘pick’의 의미를 잘 전달하지 못하는지 두 동사의 차이점을 찾아내기에는

예문에서 나타난 의의설명만으로는 불충분하다.

앞서 살펴본 영한사전에서 항목별 설명을 보면, 실제 생활에서 어떻게 다의어동사 ‘pick’을 적재적소에 맞게 활용해서 사용할 수 있는지 활용방법이 모호하게 제시되어 있다. 이러한 이유로 영한사전을 이용했을 때 의의이해를 하는데 있어서 이해를 돕는 설명이기 보다는 대부분 암기를 요하는 의의설명에 가깝다고 볼 수 있었다. 그리고 사람들이 영어를 학습하는데 있어서 사전을 통해 어휘를 익히는 의존도가 높다는 점에서 보면 이와 같은 부족한 의의 설명은 학습자들의 어학실력을 증진시키는데 어려움이 있다고 본다.

3장에서 다루어질 내용이지만 이번 연구에서 말하고자하는 다의어동사 ‘pick’의 의미범주를 고려한다면, 영한사전을 사용하는 학습자들에게는 의미범주를 나누고 그 기준에 대한 설명을 제시한다면 영한사전 이용 시, 쉽게 이해를 도울 수 있겠다.

Ⅲ. ‘pick’의 의미범주와 영한사전의 개선점

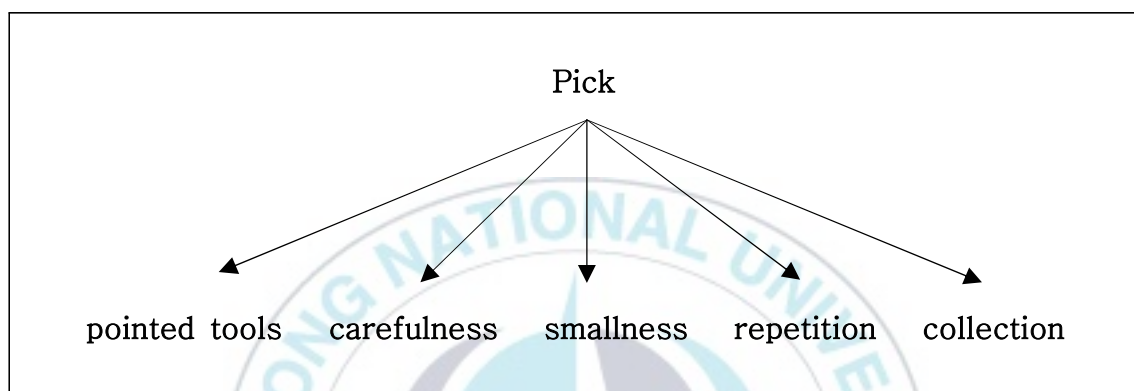
영어를 모국어가 아닌 외국어로 학습하는 우리나라 영어학습자들 대부분은 다의어를 학습할 때 영한사전을 이용해서 각 어휘가 가진 의의를 암기하며 습득하는 경우가 많다. 그러다 보니 앞 장에서도 살펴보았지만 영한사전이 가진 문제점에 대한 개선점을 필요로 하는 목소리가 높아지고 있다. 이를 해결하기 위한 연구도 활발히 이루어지고 있지만 영한사전의 개선점은 여전히 발견되었다. 그리고 영어 원어민 화자들과 실제 대화 상황에서도 자주 사용되는 ‘pick a lock, pick a banjo, pick a fight’등과 같은 문장에서 왜 ‘open, play, provoke’라는 의미로 단순하게 이해할 수 없는지 다의어동사 ‘pick’의 의미범주를 살펴보면서 이번 장에서는 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주에 대한 설명과 이를 바탕으로 영한사전이 가지고 있는 문제점에 대한 개선점에 대해서 알아보하고자 한다.

3.1. 다의어 동사 ‘pick’의 의미범주

영한·영영 사전들에 기록되어진 의의들을 통해 살펴 본 결과 ‘pick’의 의미범주를 다섯 가지 의미영역으로 나타낼 수 있는 특징을 찾았고 이러한 결과를 바탕으로 ‘pick a lock’에서 ‘open’동사는 왜 정확한 의미를 전달할 수 없는지 그리고 어떠한 의미적 차이가 있는지 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주를 통해서 살펴보고자 한다. 먼저, 다섯 개의 의미범주를 각각 알아보기 전에 전체적으로 다음의 표를 통해 다의어동사 ‘pick’이 가지는 다

섯 가지 의미영역을 살펴보겠다. 다음 <표 2.>는 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주를 나눈 표이다. 이 표는 학습자들이 잘 사용하는 영한 사전과 영영사전을 바탕으로 다의어동사 ‘pick’의 의의들에 대해 조사 연구한 내용을 통해 동사 ‘pick’의 의미범주를 다섯 가지로 나눌 수 있었다.

<표 2.> 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주



영한·영영 사전에 나타난 ‘pick’의 의의를 바탕으로 이번 주제의 내용을 뒷받침하기 위해 필요에 따라서는 코퍼스⁶⁾ 프로그램도 참조하였다. 3장에서는 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주를 하나씩 살펴보고 이번 연구의 결과를 바탕으로 영한사전의 개선점에 대해서도 제언을 하도록 하겠다.

6) 코퍼스(Corpus)프로그램은 영어권에서 자주 그리고 자연스럽게 사용되어지는 어휘와 어구를 검색하고 문어와 구어의 언어 자료를 한 번에 확인 할 수 있으며 연어들의 유의도를 알아볼 수 있는 MI수치도 함께 확인할 수가 있다. MI수치란 The Mutual Information score for the collocates의 약자로 MI 수치는 보통 2.0이상이면 두 어휘의 연어관계는 의미가 깊은 결합이라고 볼 수 있다. MI 수치가 높으면 높을수록 두 언어 상호간의 결합선호도가 높다고 볼 수 있다.

3.1.1. pointed tools

첫 번째 의미영역은 가장 기본이 되고 일반적인 의의를 나타내는 영역으로, 뽕족한 도구를 사용하는 상황이나 손을 이용할 때 ‘pick’동사가 사용되고 있는 것을 찾아낼 수 있었다. 이 절에서는 코퍼스에서 발췌한 예문들을 통해서 ‘pointed tools’의 의미영역에 대해서 살펴보겠다.

(1) And how are we going to do that? I can't pick these locks.

We were searched - our pockets emptied -

문장(1)에서는 자물쇠를 열기 위해서 자물쇠와 열쇠가 한 세트인 열쇠로 자물쇠를 열 수가 있는데, 이 문장에서 ‘pick’동사가 사용되어진 것은 자물쇠 주인이 아닌 사람 또는 도둑이 자물쇠를 열쇠 이외의 철사와 같은 뽕족한 도구를 사용해서 자물쇠를 여는 상황 또는 자물쇠의 주인은 맞으나 열쇠를 잃어버려서 철사와 같은 도구로 자물쇠를 열어야 하는 상황 등에서 사용될 수 있다. 문장(1)에서 화자는 자물쇠의 열쇠가 없어서 철사와 같은 도구로는 자물쇠를 열 수 없다는 것을 의미하고 있다.

이 외에도 ‘pointed tools’에 포함되는 의미 영역을 다음 예문들을 통해서 더 살펴보겠다.

(2) Christian who was so deep into his comic book that he didn't realize he was picking his nose in front of her.

(3) He picked his teeth, a toothpick about ten thousand times per minute.

(4) Every Sunday night, he picks the banjo and yodels at the

Stagecoach Bar in nearby Wilson, Wyoming, where he's played for the last 40years.

문장(2)는 동사 'pick'만으로도 'with his finger'이라는 전치사구문을 굳이 쓰지 않아도 '손가락을 이용해서 코를 후볐다'는 뜻을 알 수 있고, (3)번 문장에서도 'pick'동사가 쓰였을 때는 'with a toothpick'이라는 전치사구가 없어도 '뽕죽한 도구를 이용해서 이를 쭈셔댔다'는 의미를 읽어낼 수 있다.

마지막으로 문장(4)의 'pick the banjo'를 보면, 'pick'동사와 함께 사용된 이 경우는 모든 악기가 아닌 'string', 현을 가진 악기를 다룰 때 'pick'동사가 함께 사용되는 것을 볼 수 있다. 이 경우를 보면 손가락이나 손을 악기의 줄에 접촉하여 소리를 내는 것을 표현하기 위함이라는 것을 알 수 있다. 단순히 모든 악기를 '연주하다'라고 할 때 사용되는 것이 아니라, 악기 중에서도 'string'을 가지고 있는 악기들을 손가락으로 뜯거나 튕기어 소리를 내는 것에 초점을 두고 있다는 것을 나타낼 때 'pick'동사를 사용한다. 'pick'동사가 사용되었을 경우에는 단순히 '연주하다'는 뜻을 나타내는 것이 아니라 손가락으로 현을 뜯거나 튕기는 행동에 초점이 맞추어져 있다는 것에 유의해야 한다.

3.1.2. carefulness

'carefulness'범주 안에 있는 예문들은 'carefully'라는 부사를 꼭 사용하지 않더라도 동사 'pick'의 사용만으로도 글에서 조심성이 드러났다. 코퍼스 프로그램에서 발췌한 다음의 예문들을 통해서 'pick'동사 안에 내포된

‘carefulness’의미영역에 대해서 살펴보겠다.

- (5) I nevertheless report these results to make a broader point about why you should approach stock picking from a contrarian perspective. While it's human nature to pick stocks from the list of the best performers, you are more likely to find under valued stocks among the worst performers.
- (6) We always determine the appropriate asset allocation first, and then pick funds with proven track records. Too many investors do it the other way around.
- (7) You pick words carefully and consider the ramifications of what you say.
- (8) Eden Radley raised her collar and pulled her jacket tightly around herself as she picked her way along the icy sidewalk on the Brooklyn street where she lived.

먼저 (5),(6)의 문장에 밑줄 그어진 부분의 앞 뒤 문맥을 살펴보면, 보통 사람들이 주식을 선택할 때, 주식 전문가들에게 자문을 구하고, 심사숙고해서 주식을 사거나 펀드를 고른다는 것을 알 수 있다. 이러한 동사 ‘pick’의 의미특징으로 유의어동사 ‘choose’와의 차이점을 알 수 있다. 조심성을 나타내는 부사나 부사구 그리고 전치사구의 도움 없이도 화자가 말하고자하는 ‘조심성’이라는 내용을 동사 ‘pick’ 하나만으로 전달 될 수 있는 것이 ‘carefulness’영역이 포함하고 있는 의미이다.

계속해서 예문들을 살펴보겠다. 위 예문에서도 보았듯이 예문(7)에서는 나의 말 한마디가 불러올 파장을 예상해서 조심해서 말을 해야 한다는 뜻

과, (8)번 예문에서는 미끄러운 빙판길을 조심해서 걸어가야 하는 상황에서 ‘carefulness’가 ‘pick’동사 안에 내포되어 있다는 것을 알 수가 있다.

각 문장에서 보았듯이 ‘pick’동사는 단순히 선택을 했다는 것에 초점을 두는 것이 아니라 심사숙고의 노력을 바탕으로 해서 ‘pick’동사⁷⁾가 사용되고 있는 것을 볼 수 있다.

3.1.3. smallness

‘smallness’를 나타내는 의미범주는 예문에서도 볼 수 있듯이 동사 ‘pick’다음에 ‘brain, pocket, lint’ 그리고 ‘bits’ 등이 온 것을 볼 수 있다. 이 명사들은 전체의 일부분을 나타내는 것들이다. 한 예로 ‘bits, lint’와 같은 보풀은 천이나 옷가지 등에서 만들어진 천의 일부분으로 ‘pick’의 의미범주에서 ‘작은 것’을 나타내는 범주에 속해야 한다. 그리고 전체의 일부분인 이 명사들을 손가락으로 ‘떼어내다’에 초점을 두는 것이 아니라 전체의 작은 일부분을 떼어내거나, 전체 지식의 일부를 물어보는 뜻의 ‘smallness’에 초점을 두어야 한다. 다음 예문에서도 살펴보겠지만, 이 영역에서 동사 ‘pick’ 다음에 따라오는 명사들을 보면, 다섯 가지 의미범주 중에 하나인 ‘smallness’의 의미를 지니는 특성을 보이기도 한다.

(9) He was too obtrusive to pick a pocket, but when he scowled,

7) 예문에서 나타난 ‘pick’동사의 명사연어들은 코퍼스 프로그램에서 MI수치가 높은 연어들이다. MI수치란 The Mutual Information score for the collocates의 약자로 MI 수치는 보통 2.0이상이면 두 어휘의 연어 관계는 의미가 깊은 결합이라고 볼 수 있다. MI 수치가 높으면 높을수록 두 연어 상호간의 결합선호도가 높다고 볼 수 있다.

more than one citizen had simply handed him their purse from an instinctive wish to avoid trouble.

(10) They picked my brain, and they opened up flower shops.

Now I'm in competition with them.

(11) May Anna had learned to hold her cigarette between two fingers so that her nail polish showed, and she used her little fingernail to pick the bits of tobacco from her tiny crooked teeth.

(12) He had always straightened the crease in his slacks on Sunday, or picked bits of lint from his Deacon jacket.

문장(9)는 한 남자가 소매치기 하려는 상황에서, 사람들은 소매치기 하려는 남자의 눈빛에 기가 눌려 자신들의 지갑을 건네주었고 소매치기의 목표물이 지갑 이였다는 점과 지갑이라는 아이템은 지갑주인의 몸에서부터 떨어져 나온 물건이라는 점에 착안해서 동사 'pick'의 의미범주 중, 전체의 일부분 이라는 개념의 'smallness'에 포함시켰다. 그리고 유의어동사 'steal'과 의미적 차이도 이 의미범주를 통해서 알 수 있다. 'steal'이라는 동사는 'pick'동사가 내포하고 있는 'smallness'의 범주와 비교해 보면, 'steal'동사는 뒤에 따라오는 명사들은 크기범위를 한정지을 필요가 없는 반면, 동사 'pick'의 경우는 'smallness'에 국한 된다는 차이를 가늠할 수 있다.

(10), (11), (12)번 문장들은 앞서 설명한 바와 같이 전체 중 일부분에 초점이 맞춰질 때 'pick'동사가 쓰인다는 것에 착안해야 한다. 문장(10)은 꽃집을 열기 위해, 그 분야에 일가견이 있는 나에게 일부 정보를 얻고자 자문을 구했다는 것을 알 수 있고, (11)번 문장은 고르지 못한 이(치아)

사이에 낀 담배잎의 아주 작은 일부를 빼냈다는 표현을 위해서 동사 ‘pick’을 사용했다. 단순히 ‘remove’동사처럼 ‘제거했다’에 초점을 두기 보다는 담배잎의 작은 조각을 제거했다는 점에 초점을 둔 것에서 동사 ‘pick’을 사용한 이유라고 볼 수 있다. (12)는 Deacon 재킷에서 생겨난 일부분인 보풀을 떼어냈다는 예문도 (11)과 마찬가지로 ‘smallness’의 의미 영역에 포함된다.

3.1.4. repetition

‘repetition’의 의미범주에서는 ‘pick’동사가 ‘fight’이나 ‘quarrel’과 같은 명사언어와 함께 사용되었을 때 ‘provoke’동사가 사용되었을 때와는 다른 차이를 가늠할 수 있다. ‘pick’동사가 사용되었을 경우에는 집적거림 그리고 반복적으로 사람의 신경을 건드리는 행동에 초점이 맞추어져 있다는 것에 유의해야 한다. ‘provoke’의 경우는 일반적인 상황을 포용할 수 있는 범위라고 한다면 ‘pick’동사가 사용된 경우는 ‘집적거림’과 ‘반복적인 괴롭힘’의 뜻이 내포되어진 경우가 많다. 다음 예문들을 통해서 좀 더 자세히 살펴보도록 하겠다.

(13) One, you don't want to pick a fight with somebody like John McCain through twitter when you're going to need him on a lot of things he's going to be helpful to you, number one.

(14) Trump likes to pick a fight with the media. It does animate his base but I don't think it comes without a cause for him.

(15) So the fact that you could pick holes mathematically in each

little bit, I think, is irrelevant.

예문(13), (14)에서는 앞서 ‘repetition’의 의미영역에 대해서 언급했듯이 반복성이 포함되어 사람의 신경을 거슬리게 하는 집적거림 그리고 아주 성가심의 뜻이 포함된 ‘싸움을 걸다’라는 부정적인 뉘앙스를 나타내기 위해 다의어동사 ‘pick’이 사용된 점에 유의해야 한다.

예문(15)는 다의어동사 ‘pick’이 내포하는 반복성에 착안하여 보면, 어떤 사물이던지 간에 구멍을 낼 때는 여러 번 반복되는 동작이 있어야 한다. 이러한 행동에서 시작해서, 남에게 흠을 지적하기 위해서는 그냥 한 번 대충 관찰을 하는 것이 아니라 꾸준히 여러 번 살펴봄으로써 상대방의 흠을 찾아내 지적하고 비판할 수 있다고 볼 수 있다. 그래서 (15)에서 나타내려는 ‘pick’동사의 뜻은 반복적이고 꾸준한 관찰을 통해서 흠을 찾아내서 지적한다는 의미이다. 더 나아가 상대방의 흠을 찾아 지적할 때 ‘pick a hole’을 당하는 입장의 사람은 아주 성가시고 귀찮음을 느낄 수도 있다. 이렇게 집적거림의 뉘앙스가 포함된 ‘결점을 지적 받다’는 표현은 동사 ‘pick’의 의미범주에서 유추가 가능하다.

3.1.5. collection

‘collection’의 의미영역에 포함된 예문들을 보면, 단순히 손을 사용해서 다의어동사 ‘pick’뒤에 따라오는 명사 한 개를 뺏다는 것에 초점이 맞춰진 것이 아니라 하나씩 과일을 따서 모으는 행동에 초점이 맞춰져서 ‘collection’의 의미를 나타내는 것을 확인 할 수가 있다. 예문들을 통해서 좀 더 자세히 살펴보도록 하겠다.

- (16) What if you picked fruit in the scalding sun fourteen hours a day and lived in a trailer with six other people who were citizens nowhere?
- (17) The children have lived on their own in Jordan ever since. The eldest, now 17, picks vegetables for \$8.50 a day when he can ; the girl has learned to cook ; the younger boy kicks a ball or plays cards.
- (18) "We lived on a plantation as sharecroppers. I picked cotton out the front door of my house. The owner gave us a place to live and about a football-size plot where we grew our food."
- (19) She belongs to a migrant family that picks apples, peppers and tomatoes, depending on the season.

문장(16)에서는 띄어쓰기 아래에서 14시간 동안 과일을 따서 모으는 행동을 표현하고 있다. 앞서 언급했듯이 단순히 과일 하나를 따서 맛보는 그런 행동을 나타내는 것이 아니라 장시간 과일수확을 해야 하는 개념에 초점이 맞춰지면 내용이 더 자연스럽다.

(17), (18), (19)번 예문들도 생계를 이어가기 위한 방편으로 채소와 목화솜을 따서 모으는 행동을 나타내고 있다. 'collection'의 범주에서 문맥의 흐름을 보면, 채소와 과일을 하나씩 따서 모으는 행동으로 해석을 하면 자연스럽다.

3.2. 영한사전의 개선점

2장에서 밝힌 영한사전의 문제점을 개선하기 위해서는 한 어휘가 내포하고 있는 모든 의의(sense)의 이해가 가능하도록 되어야한다. ‘pick’의 다양한 의의를 알고 있다 하더라도 ‘pick’과 유사한 뜻을 가진 동사와의 차이를 구별할 줄 모른다면 ‘pick’의 의의를 적재적소에 맞게 사용하지 못하는 문제가 생긴다. 이러한 문제점이 생기는 이유는 ‘pick’동사와 같은 다의어들의 경우는 각 어휘마다 포함하고 있는 의의들의 의미영역이 굉장히 넓기 때문에 각 어휘의 의미범주를 나누는 작업이 선행된다면 영한사전을 이용했을 때 2.2에서 말한 영한사전의 문제점들을 좀 더 쉽게 해결할 수 있겠다.

이번 연구에서처럼 ‘pick’동사가 가지는 다의성을 고려해 ‘pick’을 다섯 가지 의미범주로 나누고 각 의미영역이 가지고 있는 특성을 영한사전에 기록하는 방안을 명확히 설명하기 위해서는 해당 어휘의 의미범주를 나누는 작업이 먼저 이루어져야 한다. 이번 장에서도 밝히겠지만 의미범주를 나누고 해당 어휘가 가진 의의들을 살펴본다면 어휘를 이해하고 학습하는데 도움이 될 수 있다.

다음 절에서는 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주에서 찾아낸 ‘pick’동사의 의의특징을 바탕으로 현재 시판되고 있는 영한사전이 가지고 있는 문제점들에 대한 개선점에 대해서 자세히 살펴보도록 하겠다.

3.2.1. pointed tools범주

‘pointed tools’의 의미영역은 3.1.1에서 살펴보았듯이 뾰족한 도구나 손가락 그 외에도 뾰족한 도구를 연상케 하는 은유적⁸⁾ 확장으로 전이해서 동사 ‘pick’의 ‘pointed tools’범주를 이해할 수 있다. 영영사전에서 발췌한 ‘pointed tools’의 범주에 해당하는 예문들을 보면, 뾰족한 도구나 손으로 어떠한 행동을 취할 때, 어떠한 연유에서 ‘pick’동사가 사용되는지를 알 수 있다.

(20) When you pick a string on a guitar or similar instrument, you pull it quickly and release it suddenly with your fingers to produce a note.

(21) To open (a lock) with a wire, lock pick, etc.
If someone such as a thief picks a lock, they open it without a key, for example by using a piece of wire.

위의 (20), (21)은 영영사전에서 발췌한 ‘pointed tools’범주에 해당하는 의의설명이다. 우리가 영한사전을 참조하여 언어를 학습할 때, ‘pick’과 같은 다의어동사의 경우는 이번 연구에서도 밝혔지만, 포함하고 있는 의의들의 범위가 굉장히 넓다. 그렇기 때문에 앞서 2장에서도 지적한 영한사전의 개선점을 고려해서 위 예문에서의 영영사전과 같이 의의설명을 좀 더 자세하게 한다면 ‘pick a banjo, pick a lock’에서 유의어동사 ‘play’와 ‘open’이 어떠한 차이점에서 ‘pick’동사가 지니는 의미를 전달할 수 없는지에 대한 이유를 알 수 있을 것이다. 다음은 영한사전의 문제점에 대한 개선점

8) 사물의 상태나 움직임을 암시적으로 나타내는, 또는 그런 것.

을 표로 나타낸 것이다.

<표 3.> 동사 ‘pick’의 의미범주와 영한사전 개선점

동사	pick의 의미범주	영한사전의 개선점
pick	1. pointed tools	1-1. 열쇠 이외의 뾰족한 도구로 자물쇠를 열다. 1-2. 손가락이나 손을 이용하여 현악기의 현을 뜯거나 튕기다. 1-3. 손가락을 이용하여 코, 귀를 후비다.

이와 같은 설명을 바탕으로 영한사전의 개선점을 보면, 앞서 영한사전 별로 문제점을 밝혔듯이 ‘pointed tools’의 범주에 대해서 간략하게 설명이 선행되어진 후, 각 의미마다 뜻을 정의할 때 ‘<악기를> 손가락으로 타다[튕기다]’에서 단순히 모든 악기를 지칭하는 ‘악기’로 정할 것이 아니라 ‘현을 가진 악기에 국한 된다’처럼 좀 더 명확한 설명이 기록되어져야 하고, ‘(자물쇠를) 비틀어 열다: ~ a lock 자물쇠를 비틀어 열다.’의 정의 설명에서도 자물쇠를 열 때 ‘pick’동사가 사용된 정확한 이유를 나타내기 위해서는 ‘열쇠 이외의 뾰족한 도구로 자물쇠를 따다’라는 부연설명이 필요하다.

‘pick a lock’이라는 구문에서 동사 ‘pick’의 사용만으로도 자물쇠의 주인이 열쇠를 잃어버려서 철사와 같은 뾰족한 도구를 사용하여 자물쇠를 열었는지 아니면 도둑이 철사로 자물쇠를 따고 집을 침입했는지를 알 수가 있다. 의미범주를 나누는 작업이 선행됨으로써 ‘pick’동사가 내포하고 있는 의미를 확실히 익히면서 ‘pick’과 유사한 뜻을 가진 동사들이 사용된

경우에는 그 차이점 또한 쉽게 가늠할 수 있는 능력을 기를 수 있다.

3.2.2. carefulness범주

이번 연구의 두 번째 의미영역에 속하는 ‘carefulness’는 어떤 행동을 하는데 있어서 조심성이 요구되어지는 상황에서 동사 ‘pick’이 사용되는 것을 볼 수 있다. 3.1.2에서 살펴본 문장들에서 동사 ‘pick’을 사용함으로써 ‘조심성’을 나타낼 수 있다.

‘carefulness’의 의미범주를 보면, 앞서 영한사전의 문제점에서처럼 ‘고르다, 골라내다, 골라서 택하다(choose)’로 정의하기 보다는 조심성을 나타내기 위한 상황에서 사용된다는 뉘앙스를 가늠할 수 있도록 정의를 할 때, 다음 <표 4.>과 같이 좀 더 자세한 설명이 요구되어진다. 예를 들면, 영영사전의 의의설명처럼 ‘(pick one’s way) walk slowly and carefully, selecting the best place to put one’s feet.’ 어떠한 행동을 함에 있어서 조심성이 읽힐 수 있어야 하겠다. 이를 바탕으로 ‘carefulness’의 의미범주와 영한사전의 개선점을 다음과 같이 표로 나타내어 보았다.

<표 4.> 동사 ‘pick’의 의미범주와 영한사전 개선점

동사	pick의 의미범주	영한사전의 개선점
pick	2. carefulness	2-1. (어떤 행동을 함에 있어서) 신중하게 생각하고 행동하다. 2-2. (어떤 선택을 함에 있어서) 심사숙고해서 조심성 있게 선택하다.

3.2.3. smallness범주

‘smallness’의 의미영역은 앞서 3.1.3에서 정의한 대로 전체의 부분에서 일부를 떼어내거나 가져간다는 정도의 뜻으로 개념이해가 선행되어야 한다. 한 예로, 앞 장에서도 언급하였지만, ‘bits, lint’와 같은 보풀은 천이나 옷가지 등에서 만들어진 천의 일부분으로 ‘pick’의 의미범주에서 작은 부분을 나타내는 범주에 속해야 한다. 그리고 전체의 일부분인 이 명사는 ‘손가락으로 떼어내다’에 초점을 두는 것이 아니라 전체 중에 작은 일부분을 떼어내거나, ‘pick a brain’에서처럼 ‘전체 지식의 일부를 물어 본다’는 점에서 ‘smallness’ 의미범주에 포함된다는 것에 유의해야 한다. 다음은 ‘smallness’의 의미범주와 영한사전의 개선점을 표로 나타낸 것이다.

<표 5.> 동사 ‘pick’의 의미범주와 영한사전 개선점

동사	pick의 의미범주	영한사전의 개선점
pick	3. smallness	3-1. [추상적](전체의 일부분의 개념에서) 한 분야에 지식이 많은 사람에게 의견을 물어 정보를 얻다. 3-2. [구체적](전체의 한 부분이라는 개념) 옷, 천에서 생긴 보풀을 제거하다.

‘smallness’의 의미범주를 바탕으로 영한사전의 개선점을 보면, ‘(남의 생각 등을) 도용(盜用)하다, 표절하다’의 설명은 ‘pick a brain’⁹⁾에서 원하는 정보를 얻기 위해 묻는다는 뜻으로 사용되는 표현이라는 점을 감안하면, 영한사전에서 설명하고 있는 ‘도용하다, 표절하다’라는 뜻은 명사언어 ‘brain’의 의미 해석을 틀리게 한다. 그리고 ‘소매치기하다’의 뜻을 나타내기 위해 사용되어진 ‘pocket’은 코퍼스 프로그램에서 영어권 사람들이 자주 사용하는 빈도수 높은 명사언어였지만 ‘smallness’의 의미영역에 포함된 예문에서는 사용빈도가 높은 명사언어가 사용되지 않았다. 위 표와 같이 의의설명을 기록하고 예문으로는 코퍼스에서도 사용빈도수가 높았던, ‘pick’동사와 자주 사용되어진 명사언어를 바탕으로 기록이 되어야 하겠다.

9) Cambridge Dictionary에서 ‘pick a brain’의 뜻을 ‘to ask someone’s advice about a subject the person knows a lot about’이라고 정의하고, Merriam-Webster에서는 ‘to talk to someone in order to get helpful information or advice’라고 정의함.

3.2.4. repetition범주

‘repetition’의 의미영역은 말 그대로 ‘pick’동사 안에서 ‘반복적임, 집적거림’의 뜻이 내포되어있다는 점에 유의해야 한다. ‘pick a fight’에서 동사 ‘pick’은 상대방의 심기를 건드려 싸움이라는 것을 불러일으키는 것을 말하는데 시비나 싸움을 걸 때 한 번의 행동에서 바로 유발되는 것이 아니라 반복적인 집적거림을 바탕으로 싸움을 거는 행동에 초점을 두어야 한다. 이 점을 이해해야 ‘repetition’의 의미범주에 대한 설명을 바탕으로 ‘provoke’과 같은 다른 유의어 동사들과 ‘pick’의 의미적 차이를 구분하는 것이 가능하게 될 것이다. 다음은 ‘repetition’의 의미범주와 영한사전의 개선점을 표로 나타낸 것이다.

<표 6> 동사 ‘pick’의 의미범주와 영한사전 개선점

동사	pick의 의미범주	영한사전의 개선점
pick	4. repetition	4-1. (집적거림) 상대방에게 싸움을 걸다. 4-2. (반복적인 관찰을 통해) 상대방의 단점, 흠을 찾아내다.

‘repetition’의 의미범주를 바탕으로 기존 영한사전의 문제점을 보면, ‘(싸움을) 걸다: ~ 할 계기를 만들다.’라는 의의설명에서 앞서 말한 반복적임, 집적거림이라는 부연설명이 들어간다면 다른 유의어동사 ‘provoke’과의 의미적 차이를 가늠하면서 적재적소에 맞는 어휘사용이 가능하게 될 것이다.

3.2.5. collection 범주

‘collection’의 의미영역에 포함된 예문들을 보면, 단순히 손을 사용해서 다의어동사 ‘pick’뒤에 따라오는 명사 한 개를 ‘따다’는 것에 초점이 맞춰진 것이 아니라 하나씩 과일을 따서 모으는 행동에 초점이 맞추어져 ‘collection’의 의미를 나타내는 것을 확인 할 수가 있다.

(22) To harvest a fruit or vegetable for consumption by removing it from the plant to which it is attached; to harvest an entire plant by removing it from the ground.

(23) When you pick flowers, fruit, or leaves, you break them off the plant or tree and collect them.

영영사전에서 발췌한 ‘collection’ 범주의 설명을 보면 영어는 농작물의 성장과정에 관심을 두는 것이 아니라 농작물을 거두어들이는 순간인 농작물을 뽑고 뜯어 모으는 행위에 초점을 두어 동사 ‘pick’을 사용하는 것을 볼 수 있다. 이러한 정의를 바탕으로 기존 영한사전의 개선점에 대해 제안하자면, ‘(과일·풀꽃 등을) 따다, 비틀어 떼다, 채집하다, <과일·꽃 등을> (하나하나) 따다, 뜯다, 꺾다, 따주다, 채집하다.’로 설명된 내용들을 ‘collection’ 의미범주에 맞도록 ‘따서 모으다’, ‘거두어들이다’라는 뜻의 부연설명이 이루어져야 하겠다. 다음 <표 7.>은 이와 같은 내용을 바탕으로 ‘collection’의 의미범주와 영한사전의 개선점을 나타낸 표이다.

<표 7> 동사 ‘pick’의 의미범주와 영한사전 개선점

동사	pick의 의미범주	영한사전의 개선점
pick	5. collection	5-1. [식물의 꽃이나 열매 등을]따서 모으다, 거두어들이다.

지금까지 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주, ‘pointed tools, carefulness, smallness, repetition, collection’의 정의와 이를 바탕으로 한 영한사전의 개선점을 살펴보았다. 다음 장에서는 이번 연구의 내용을 토대로 전반적인 요약 하도록 하겠다.



IV. 결 론

언어란 화자의 생각을 전달하는 수단이어야 하기 때문에 영어학습자들이 영어를 학습함에 있어서 영어원어민 화자들과 의사소통을 할 때 서로 말하고자 하는 내용 전달이 조금이라도 틀려서는 안 된다고 생각한다. 이러한 점에 착안해서 다의어 동사 ‘pick’의 의의들을 나누는 것은 언어를 학습하는 입장에서 영어를 모국어로 사용하는 사람들처럼 적재적소에 맞는 자연스러운 언어사용을 할 수 있도록 이해하고 학습할 수 있도록 하기 위해서이다. 따라서 우리가 영어를 학습할 때 영한사전에 대한 의존도가 높음을 인지하고 앞서 밝힌 영한사전의 문제점을 개선해야 한다.

본 연구는 다의어 동사 ‘pick’의 의의들을 조사 연구하면서 ‘pointed tools, carefulness, smallness, repetition, collection’의 다섯 가지 의미범주로 나누고 이를 바탕으로 각 영한사전마다 가지고 있는 문제점에 대해서 개선점을 제언할 수 있었다. 이번 조사를 통해서 찾아낸 ‘pick’동사가 가지는 의의들의 특징들을 바탕으로 동사 ‘pick’을 다섯 가지 의미범주로 나누고 이를 참고하여 영한사전을 편찬할 때 각 어휘별 의의들을 기록하기 전에 의미범주별 특징을 간략하게 설명한다면 영한사전을 이용하며 영어를 학습하는 사람들의 입장에서는 각 어휘별 의의를 이해하고 익히는데 기본적인지만 유용한 방법이 될 것이다.

다음은 동사 ‘pick’의 의미범주와 각 범주에 포함되는 명사언어¹⁰⁾들을 표로 만든 것이다. 본 연구에서 말하고자 하는 동사 ‘pick’의 의미영역을

10) 본 연구에서 분석하게 될 다의어동사 ‘pick’은 의미범주를 나누는데 있어서 너무 광범위해짐을 고려해 ‘pick’의 명사언어들로만 조사를 했다. ‘pick’동사는 전치사 외에 다른 품사 언어들과도 결합해서 사용되고 있지만 이번 논문에서는 오로지 ‘pick’동사가 가지는 의의들에 대해 연구하기 위해서 ‘동사+명사’의 형태를 바탕으로 조사했다.

나누는 것이 얼마나 의의를 학습하고 이해하는데 도움이 되는지 다음 <표 8.>을 통해서 확인할 수 있다.

<표 8.> 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주와 명사연어

동사	의미범주	명사연어
pick	pointed tools	banjo, guitar, lock, teeth, nose
	carefulness	way, stock, words, things
	smallness	brain, pocket, lint, bits, scab
	repetition	fight, quarrel
	collection	fruits, berries, cotton, vegetables,

지금까지 다의어동사 ‘pick’의 다섯 가지 의미범주와 영한사전의 개선점에 대해서 살펴보았다. 이번 논문에서처럼 ‘pick’동사가 가지는 의의들을 의미영역별로 나누는 작업이 선행되고 앞서 개선점에서 제언한 내용처럼 영한사전의 의의기록방법이 이루어진다면 앞으로 영한사전을 이용하면서 영어를 학습하는 분들에게 의의이해를 하는데 있어서 많은 도움이 될 것이라고 본다.

참고사전

- 「 교학사 Pro 영한사전 」 . 2009. 서울 : 교학사.
- 「 동아 프라임 영한사전 」 . 2017. 서울 : 동아출판.
- 「 엣센스 스탠더드 영한사전 」 . 2018. 서울 : 민중서림.
- 「 YBM Si-sa/ e4u 영한사전 」 . 2008. 서울 : YBM Si-sa.

- 「 네이버 국어사전 」 . <https://dict.naver.com/>에 있는 국어사전
- 「 Cambridge 영영사전 」 . <https://dictionary.cambridge.org/>
- 「 Merriam-Webster 영영사전 」 . <https://www.merriam-webster.com/>
- 「 Collins 영영사전 」 . <https://www.collinsdictionary.com/>
- 「 Longman 영영사전 」 . <https://www.ldoceonline.com/>

The American Heritage Dictionary of the English Language,
Fourth edition. 2006. Boston New York : Houghton Mifflin Company

Collins ENGLISH DICTIONARY (COMPLETE AND UNABRIDGED),
Sixth edition. 2003. Glasgow : HarperCollinsPublishers Limited.

COBUILD Advanced American English Dictionary,
NEW Second edition. 2016. Glasgow : HarperCollinsPublishers Limited.

Longman Dictionary of Contemporary English,
Fifth edition. 2002. England : Pearson Education Limited.

참고문헌

- 김지은. 2014. 「코퍼스에 나타난 목적어 연어 분석을 통한 play의 의미 영역 : 영한사전 개선을 위하여.」 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- 문미경. 2014. 「형용사 ‘clear’의 명사 연어 분석: 영한 사전의 개선을 위하여.」 교육학석사학위논문, 부경대학교 교육대학원.
- 이원주. 2013. 「동사 ‘pick’의 목적어 연어 분석: 영한사전의 개선을 위하여.」 석사학위논문, 부경대학교 대학원.
- Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. 1997. *The BBI Dictionary of English Word Combination*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carter, R. 1987. *Vocabulary*. London : Allen and Unwin.
- Firth, J. R. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford: Oxford University Press.
- Hill. J. 2000. Revising Priorities: From Grammatical Failure to Collocational Success. In M. Lewis (ed.), *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach*, 47-69. London: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach: The State of ELT and the Way Forward*. London: Language Teaching Publications.

- McCarthy, M. 1990. *Vocabulary*. Oxford: Oxford University Press.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*.
Cambridge: Cambridge University Press.
- Sinclair, J. M. 1991. *Corpus Concordance and Collocation*. Oxford:
Oxford University Press.

